

**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL  
COOPERATION**

**Protocol Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and JORDAN**

**Extending and Amending  
the Agreement of  
April 5, 2007**

Signed at Dead Sea November 10, 2017



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **JORDAN**

### **Scientific and Technological Cooperation**

*Protocol extending and amending the  
agreement of April 5, 2007.*

*Signed at Dead Sea November 10, 2017;*

*Entered into force November 10, 2017.*

PROTOCOL EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (the “Parties”)

In Reference to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on Science and Technology Cooperation signed at Amman on April 5, 2007, (hereinafter referred to as “the Agreement”) was extended on October 7, 2017, for a period of one year and will terminate on June 12, 2018, and,

Acting pursuant to paragraph 1 of Article X of the Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

The Agreement shall be extended for ten years, effective from June 12, 2018.

Article II

Annex I of the Agreement shall be replaced with the following text:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Pursuant to Article VII(2) of this Agreement:

**I. General Obligation**

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

**II. Scope**

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

### **III. Allocation of Rights**

- A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Agreement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:
  - (1) Prior to participation in cooperative activities under this Agreement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing or sponsoring the visiting researcher may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Agreement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.
  - (2)(a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or

sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering, for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### **IV. Business Confidential Information**

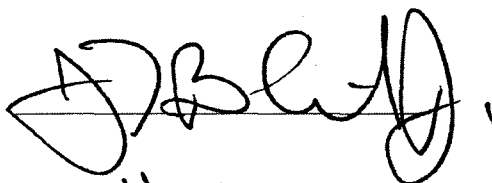
In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Article III

This Protocol shall enter into force on the date of the last signature.

DONE in duplicate, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA:



Date: Nov 10, 2017

Place: Dead Sea, Jordan

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE HASHEMITE KINGDOM OF  
JORDAN:



Date: Nov, 10, 2017

Place: Dead Sea, Jordan

## بروتوكول تمديد وتعديل الاتفاقية الموقعة

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

وبين

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

بشأن التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية ("الطرفان")

بالإشارة إلى الاتفاقية المبرمة بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وبين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بشأن التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا، والموقعة في عمان في الخامس من شهر نيسان لعام ٢٠٠٧ (ويشار إليها لاحقاً باسم "الاتفاقية")، فإنه قد تم تمديدها في ٧ تشرين الأول ٢٠١٧ لمدة سنة واحدة، وستنتهي بتاريخ ١٢ حزيران ٢٠١٨،

إذ تعملان بموجب الفقرة (١) من المادة (١٠) من الاتفاقية، قد اتفقتا على ما يلي:

### المادة (١)

يتم تمديد الاتفاقية لمدة عشر سنوات تبدأ من تاريخ ١٢ حزيران ٢٠١٨.

### المادة (٢)

يحل النص التالي محل الملحق "١" من الاتفاقية:

الملحق (١): حقوق الملكية الفكرية

بموجب المادة ٧ (٢) من هذه الاتفاقية:

#### ١. الالتزامات العامة

يضمن الطرفان الحماية المناسبة والفعالة للملكية الفكرية الناشئة عن هذه الاتفاقية أو المقدمة بموجبها بالإضافة إلى حماية ترتيبات تنفيذها ذات الصلة. كما وتخصص حقوق الملكية الفكرية على النحو المنصوص عليه في هذا الملحق.



أ. ينطبق هذا الملحق على جميع الأنشطة التعاونية المضطلع بها عملاً بهذه الاتفاقية، ما لم يتفق الطرفان أو من ينوب عنهما على خلاف ذلك على وجه التحديد.

ب. لأغراض هذه الاتفاقية، تعني "الملكية الفكرية" الموضوع الوارد في المادة (٢) من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية، الموقعة في ستوكهولم في ١٤ تموز ١٩٦٧، ويجوز أن تشمل على موضوع آخر حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين.

ج. يضمن كل طرف، من خلال العقود أو الوسائل القانونية الأخرى، مع المشاركين من جانبه، إذا كان ذلك ضرورياً، أن يتمكن الطرف الآخر من الحصول على حقوق الملكية الفكرية المخصصة بموجب هذا الملحق. ولا يغير هذا الملحق أو يخل بالتخصيص بين الطرفين والمشاركين من جانبه، والذي تحدده قوانين ذلك الطرف وممارساته.

د. ما لم تنص هذه الاتفاقية على خلاف ذلك، تتم تسوية النزاعات المتعلقة بالملكية الفكرية الناشئة عن هذه الاتفاقية من خلال المفاوضات ما بين المؤسسات المعنية المشاركة، أو بين الطرفين، إذا لزم الأمر، أو من ينوب عنهما. وبناءً على إتفاق متبادل بين الطرفين، يُرفع النزاع إلى هيئة تحكيم من أجل التوصل لتحكيم ملزم للطرفين وفقاً لأحكام القانون الدولي النافذ. وما لم يتفق الطرفان أو من ينوب عنهما على خلاف ذلك خطياً، يخضع النزاع لقواعد الأونسيترال للتحكيم (التحكيم التجاري الدولي).

هـ. لا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على الحقوق أو الإلتزامات المنصوص عليها بموجب هذا الملحق.

### ٣. تخصيص الحقوق

أ. يحق لكل طرف الحصول على ترخيص عالمي غير حصري نهائي ومعفي من الرسوم لترجمة الكتب العلمية ومقالات المجلات العلمية والفنية والتقارير والكتب التي تنشأ مباشرة عن التعاون بموجب هذه الاتفاقية ونسخها وتوزيعها على الجمهور. كما أن جميع نسخ المصنف المحمي بموجب حقوق الطبع والنشر المعدة بموجب هذه الاتفاقية تشير صراحة إلى أسماء مؤلفي المصنف ما لم يرفض المؤلف ذلك صراحة.

ب. تخصص الحقوق المتعلقة بجميع أشكال الملكية الفكرية، باستثناء الحقوق المبينة في الفقرة (٣) "أ"، أعلاه، على النحو التالي:

(١) قبل المشاركة في أنشطة تعاونية في إطار هذه الاتفاقية من قبل باحث زائر، يجوز للطرف المضيف أو من ينوب عنه، وللطرف أو من ينوب عنه في توظيف ورعاية الباحث الزائر مناقشة وتحديد توزيع الحقوق في أي ملكية فكرية إبتكرها الباحث الزائر. وفي غياب هذا القرار، يحصل الباحثون الزائرون على الحقوق والجوائز والمكافآت وحقوق المؤلف وفقاً لسياسات المؤسسة المضيفة. ولأغراض هذه الاتفاقية، فإن "الباحث الزائر" هو

باحث يزور مؤسسة من قبل الطرف الآخر (المؤسسة المضيفة) ويشارك في العمل المخطط له فقط من قبل المؤسسة المضيفة.

(٢) (أ) إن أي ملكية فكرية يبتكرها أشخاص يعملون لدى أحد الأطراف، أو يراها أحد الأطراف في إطار أنشطة تعاونية غير تلك المنصوص عليها في الفقرة ٣ (ب) (١)، فتكون مملوكة لهذا الطرف. كما أن الملكية الفكرية التي يبتكرها أشخاص مستخدمين من قبل الطرفين أو يعملون تحت رعايتهما فتكون مملوكة للطرفين بصفة التشارك. وبالإضافة إلى ذلك، يحق لكل مبتكر الحصول على جوائز ومكافآت وحقوق المؤلف وفقاً لسياسات المؤسسة التي تشغل أو ترعى هذا المبتكر.

(ب) ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك فيما يتعلق بالتنفيذ أو أي ترتيب آخر، يكون لكل طرف في بلده الحق في الاستفادة أو السماح للآخرين من الاستفادة من الملكية الفكرية التي تنشأ في سياق الأنشطة التعاونية.

(ج) تُحدد حقوق أي طرف من الطرفين خارج بلده بالاتفاق المتبادل بين الطرفين، وعلى سبيل المثال، من خلال النظر إلى المساهمات النسبية للأطراف والمشاركين في الأنشطة التعاونية، ودرجة الالتزام بالحصول على الحماية القانونية وترخيص الملكية الفكرية وغيرها من العوامل التي تعد مناسبة.

(د) على الرغم من الفقرتين ٣ ب. (٢) (أ) و (ب) أعلاه، إذا رأى أي من الطرفين أن مشروعاً معيناً من المرجح أن يؤدي إلى نشوء ملكية فكرية أو أنه أدى إلى نشوء ملكية فكرية لا تحميها قوانين الطرف الآخر، يقوم الطرفان فوراً بإجراء مناقشات لتحديد توزيع الحقوق في الملكية الفكرية. وإذا تعذر التوصل إلى إتفاق في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ بدء المناقشات، ينتهي التعاون بشأن المشروع المعني بناءً على طلب أي من الطرفين. ومع ذلك، يحق لمنشئي الملكية الفكرية الحصول على جوائز ومكافآت وحقوق المؤلف على النحو المنصوص عليه في الفقرة ٣ ب. (٢) (أ).

(هـ) بخصوص كل اختراع يتم اختراعه تحت أي نشاط تعاوني، يقوم الطرف الذي يشغل أو يرعى مخترعاً بالكشف عن الاختراع فوراً للطرف الآخر، مع تقديم كل ما يلزم من وثائق ومعلومات لتمكين الطرف الآخر من الحصول على أي حقوق له. ويجوز لأي من الطرفين أن يطلب من الطرف الآخر خطياً تأجيل نشر هذه الوثائق أو المعلومات أو الإفصاح عنها علناً بغرض حماية حقوقه في الاختراع. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك خطياً، لا يتجاوز التأخير فترة ستة أشهر من تاريخ كشف الطرف المخترع للطرف الآخر عن ذلك الاختراع.

#### ٤. سرية معلومات الأعمال

في حال تم تقرير أن المعلومات التي يتم تحديدها في وقت معين أنها معلومات عمل سرية نشأت أو تم الحصول عليها بموجب هذه الاتفاقية، يحمي كل طرف والمشاركين من جانبه هذه المعلومات وفقاً للقوانين واللوائح والممارسات الإدارية المعمول بها. ويمكن تعريف المعلومات على أنها "معلومات عمل سرية" في حال كان من الممكن للشخص

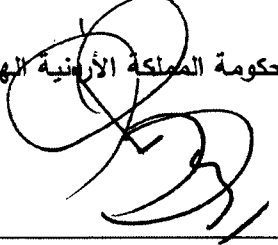
الذي يمتلك تلك المعلومات أن يحقق منفعة اقتصادية منها أو قد يحصل على ميزة تنافسية على أولئك الذين لا يملكون مثل تلك المعلومات، ولم تكن تلك المعلومات معروفة بشكل عام أو متاحة للجمهور من مصادر أخرى، ولم يقدم المالك تلك المعلومات سابقاً دون أن يفرض في الوقت المناسب التزاماً بالحفاظ على سريتها.

### المادة (٣)

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بتاريخ آخر توقيع.

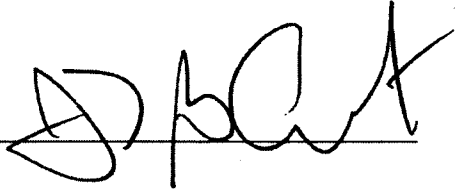
حررت هذه الاتفاقية في نسختين، باللغة الإنجليزية واللغة العربية، لكل منهما نفس الأثر القانوني.

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية



---

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية



---

التاريخ: ١٠ / ١١ / ٢٠١٧

المكان: البحر الميت / الأردن

التاريخ: ١٠ / ١١ / ٢٠١٧

المكان: البحر الميت / الأردن